

利未記第十一章譯文對照

和合本利 11:1 耶和華對摩西、亞倫說：

拼音版利 11:1 Yē héhuá duì Móxī, Yālún shuō,

呂振中利 11:1 永恒主告訴摩西亞倫說：

新譯本利 11:1 耶和華對摩西和亞倫說：

現代譯利 11:1 上主命令摩西和亞倫

當代譯利 11:1 主又吩咐摩西和亞倫，去向以色列人說：“在地上的各種動物之中，只要是蹄有分趾的而又是反芻的，你們都可以吃。

思高本利 11:1 上主訓示梅瑟和亞郎說：「

文理本利 11:1 耶和華諭摩西亞倫曰、

修訂本利 11:1 耶和華吩咐摩西和亞倫，對他們說：

KJV 英利 11:1 And the LORD spake unto Moses and to Aaron, saying unto them,

NIV 英利 11:1 The LORD said to Moses and Aaron,

和合本利 11:2 “你們曉諭以色列人說：‘在地上一切走獸中可吃的乃是這些：

拼音版利 11:2 Nǐ men xiǎoyù Yǐsàliè rén shuō, zài dì shàng yī qiè zǒushòu zhōng kě chī de nǎi shì zhèxiē,

呂振中利 11:2 「你們要告訴以色列人說：以下這些活物在地上一切走獸中你們可以吃的。

新譯本利 11:2 “你們要告訴以色列人：地上所有的走獸中，你們可以吃的動物，就是這些：

現代譯利 11:2 向以色列人頒布下列條例。

當代譯利 11:2 主又吩咐摩西和亞倫，去向以色列人說：“在地上的各種動物之中，只要是蹄有分趾的而又是反芻的，你們都可以吃。

思高本利 11:2 你們應告訴以色列子民說：地上的一切走獸中，你們可吃的獸類如下：

文理本利 11:2 告以色列族雲、地上牲畜、有可食者、

修訂本利 11:2 “你們要吩咐以色列人說，地上一切的走獸中可吃的動物是這些：

KJV 英利 11:2 Speak unto the children of Israel, saying, These are the beasts which ye shall eat among all the beasts that are on the earth.

NIV 英利 11:2 "Say to the Israelites: 'Of all the animals that live on land, these are the ones

you may eat:

和合本利 11:3 凡蹄分兩瓣、倒嚼的走獸，你們都可以吃。

拼音版利 11:3 Fán tí fèn liǎng bàn, dǎo jiǎo de zǒu shòu, nǐ men dōu keyǐ chī.

呂振中利 11:3 凡分蹄又趾、倒嚼的走獸、你們都可以吃。

新譯本利 11:3 分蹄有趾而且反芻的走獸，你們都可以吃。

現代譯利 11:3 凡腳蹄分爲兩瓣且又反芻的動物，都可以吃。

當代譯利 11:3 主又吩咐摩西和亞倫，去向以色列人說：“在地上的各種動物之中，只要是蹄有分趾的而又是反芻的，你們都可以吃。

思高本利 11:3 凡走獸中偶蹄，有趾及反芻的，你們都可以吃。

文理本利 11:3 凡畜之分蹄支趾反嚼者、可食、

修訂本利 11:3 凡蹄分兩瓣，分趾蹄而又反芻食物的走獸，你們都可以吃。

KJV 英利 11:3 Whatsoever parteth the hoof, and is clovenfooted, and cheweth the cud, among the beasts, that shall ye eat.

NIV 英利 11:3 You may eat any animal that has a split hoof completely divided and that chews the cud.

和合本利 11:4 但那倒嚼或分蹄之中不可吃的乃是：駱駝，因爲倒嚼不分蹄，就與你們不潔淨；

拼音版利 11:4 Dàn nà dǎo jiǎo huò fèn tí zhī zhōng bùkě chī de nǎi shì luòtuó, yǐ nwei dǎo jiǎo bù fèn tí, jiù yǔ nǐ men bù jiéjìng.

呂振中利 11:4 惟獨以下這一類你們却不可吃：在倒嚼或分蹄的之中、你們不可吃駱駝；因爲它倒嚼而不分蹄、它對於你們就不潔淨。

新譯本利 11:4 但你們不可吃下列反芻，或分蹄的走獸動物：駱駝，因爲它反芻却不分蹄，你們應以爲不潔淨。

現代譯利 11:4 但是你們不可吃駱駝、薊，或兔子，要把這些當作不潔淨的動物；因爲它們雖然反芻，腳蹄却沒有分瓣。

當代譯利 11:4 但以下這些不潔淨的動物你們却不可以吃：駱駝是反芻的，但蹄却沒有分趾；岩獾是反芻的，但它的蹄也沒有分趾；兔子也是反芻的，但蹄沒有分趾；豬的蹄有分趾，但它却不是反芻的。

思高本利 11:4 但在反芻或有偶蹄的走獸中，你們不可吃的是駱駝，因爲駱駝雖反芻，但偶蹄無趾，對你們仍是不潔的；

文理本利 11:4 惟分蹄反嚼之畜中、有不可食者、若駝反嚼而不分蹄、爾當以爲不潔、

修訂本利 11:4 但那反芻或分蹄之中不可吃的是：駱駝，反芻却不分蹄，對你們是不潔淨的；

KJV 英利 11:4 Nevertheless these shall ye not eat of them that chew the cud, or of them that

divide the hoof: as the camel, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you.

NIV 英利 11:4"There are some that only chew the cud or only have a split hoof, but you must not eat them. The camel, though it chews the cud, does not have a split hoof; it is ceremonially unclean for you.

和合本利 11:5 沙番，因為倒嚼不分蹄，就與你們不潔淨；

拼音版利 11:5 Shā fān yī nwei dǎo jiǎo bù fēn tí, jiù yǔ nǐ men bù jiéjìng.

呂振中利 11:5 不可吃石獾，因為它倒嚼而不分蹄，它對於你們就不潔淨。

新譯本利 11:5 石獾（本章動物名字多不能確定。“石獾”傳統翻譯作“沙番”或“山鼠”），因為它反芻却不分蹄，你們應以為不潔淨。

現代譯利 11:5 但是你們不可吃駱駝、薺，或兔子，要把這些當作不潔淨的動物；因為它們雖然反芻，腳蹄却沒有分瓣。

當代譯利 11:5 但以下這些不潔淨的動物你們却不可以吃：駱駝是反芻的，但蹄却沒有分趾；岩獾是反芻的，但它的蹄也沒有分趾；兔子也是反芻的，但蹄沒有分趾；豬的蹄有分趾，但它却不是反芻的。

思高本利 11:5 岩，它雖反芻，但偶蹄無趾，對你們仍是不潔的；

文理本利 11:5 沙番反嚼而不分蹄、當以為不潔、

修訂本利 11:5 石獾，反芻却不分蹄，對你們是不潔淨的；

KJV 英利 11:5 And the coney, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you.

NIV 英利 11:5 The coney, though it chews the cud, does not have a split hoof; it is unclean for you.

和合本利 11:6 兔子，因為倒嚼不分蹄，就與你們不潔淨；

拼音版利 11:6 Tùzi yī nwei dǎo jiǎo bù fēn tí, jiù yǔ nǐ men bù jiéjìng.

呂振中利 11:6 不可吃兔子，因為它倒嚼而不分蹄，它對於你們就不潔淨。

新譯本利 11:6 兔子，因為它反芻却不分蹄，你們應以為不潔淨。

現代譯利 11:6 但是你們不可吃駱駝、薺，或兔子，要把這些當作不潔淨的動物；因為它們雖然反芻，腳蹄却沒有分瓣。

當代譯利 11:6 但以下這些不潔淨的動物你們却不可以吃：駱駝是反芻的，但蹄却沒有分趾；岩獾是反芻的，但它的蹄也沒有分趾；兔子也是反芻的，但蹄沒有分趾；豬的蹄有分趾，但它却不是反芻的。

思高本利 11:6 兔子雖反芻，偶蹄無趾，對你們仍是不潔的；

文理本利 11:6 野兔反嚼而不分蹄、當以為不潔、

修訂本利 11:6 兔子，反芻却不分蹄，對你們是不潔淨的；

KJV 英利 11:6And the hare, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you.

NIV 英利 11:6The rabbit, though it chews the cud, does not have a split hoof; it is unclean for you.

和合本利 11:7 猪，因為蹄分兩瓣，却不倒嚼，就與你們不潔淨。

拼音版利 11:7Zhū yī nwei tí fèn liǎng bàn, què bù dǎo jiǎo, jiù yǔ nǐ men bù jiéjìng.

呂振中利 11:7 不可吃猪，因為它分蹄叉趾、而不倒嚼；它對於你們就不潔淨。

新譯本利 11:7 猪，因為它分蹄有趾却不反芻，你們應以為不潔淨。

現代譯利 11:7 猪也不可吃，要把它當作不潔淨的動物；因為猪雖然腳蹄分瓣，却不反芻。

當代譯利 11:7 但以下這些不潔淨的動物你們却不可以吃：駱駝是反芻的，但蹄卻沒有分趾；岩獾是反芻的，但它的蹄也沒有分趾；兔子也是反芻的，但蹄沒有分趾；猪的蹄有分趾，但它却不是反芻的。

思高本利 11:7 猪，它雖有偶蹄，蹄雖有趾，却不反芻，對你們仍是不潔的。

文理本利 11:7 豕雖分蹄支趾、而不反嚼、當以為不潔、

修訂本利 11:7 猪，蹄分兩瓣，分趾蹄却不反芻，對你們是不潔淨的。

KJV 英利 11:7And the swine, though he divide the hoof, and be clovenfooted, yet he cheweth not the cud; he is unclean to you.

NIV 英利 11:7And the pig, though it has a split hoof completely divided, does not chew the cud; it is unclean for you.

和合本利 11:8 這些獸的肉，你們不可吃；死的，你們不可摸，都與你們不潔淨。

拼音版利 11:8Zhèxiē shòu de ròu, nǐ men bùkě chī, sǐ de, nǐ men bùkě mó, dōu yǔ nǐ men bù jiéjìng.

呂振中利 11:8 這些獸的肉你們不可吃，它們的屍體、也不可觸著；它們對於你們都不潔淨。

新譯本利 11:8 這些走獸的肉你們不可吃，它們的屍體你們不可摸，你們應視為不潔淨。

現代譯利 11:8 這些動物的肉你們不可吃，連摸它們的屍體也不可；它們是不潔淨的動物。

當代譯利 11:8 你們切不可吃它們的肉，就是它們的屍體也不要摸；因為它們是不潔淨的。”

思高本利 11:8 這些走獸的肉，你們不可吃；它們的屍體，也不可觸摸，因為對你們都是不潔的。

文理本利 11:8 其肉勿食、其尸勿捫、當以為不潔、○

修訂本利 11:8 這些獸的肉，你們不可吃；它們的屍體，你們也不可摸，對你們都是不潔淨的。

KJV 英利 11:8Of their flesh shall ye not eat, and their carcase shall ye not touch; they are unclean to you.

NIV 英利 11:8You must not eat their meat or touch their carcasses; they are unclean for you.

和合本利 11:9 水中可吃的乃是這些：凡在水裏、海裏、河裏，有翅有鱗的，都可以吃。

拼音版利 11:9 Shu ĭ zh ō ng kè ch ī de n ǎ i sh ĭ zh è x i e , f ǎ n z à i sh u ĭ l ǐ , h ǎ i l ǐ , h é l ǐ , y ǒ u ch ī y ǒ u l ǐ n de , d ō u k e y ĭ ch ī .

呂振中利 11:9 「凡在水中的、你們可以吃以下這一類：凡在水裏、海裏、河裏、有翅有鱗的、你們都可以吃。

新譯本利 11:9 “水中所有的活物你們可以吃的，就是這些：凡是在水中，有翅有鱗的，不論是在海裏或是河裏的，你們都可以吃。

現代譯利 11:9 有鰭有鱗的魚類，你們都可以吃；

當代譯利 11:9 至于魚類，在河流和海中一切有鰭和鱗的，你們都可以吃。

思高本利 11:9 水族中你們可吃的如下：凡是水中有鰭有鱗的，不論是海裏的，或河裏的，都可以吃；

文理本利 11:9 水中百族、或在海、或在河、有翅有鱗者、俱可食、

修訂本利 11:9 "水中可吃的是這些：凡在水裏，無論是海或河，有鰭有鱗的，都可以吃。

KJV 英利 11:9These shall ye eat of all that are in the waters: whatsoever hath fins and scales in the waters, in the seas, and in the rivers, them shall ye eat.

NIV 英利 11:9"Of all the creatures living in the water of the seas and the streams, you may eat any that have fins and scales.

和合本利 11:10 凡在海裏、河裏，并一切水裏游動的活物，無翅無鱗的，你們都當以為可憎。

拼音版利 11:10 F ǎ n z à i h ǎ i l ǐ , h é l ǐ , b ĭ ng y ĩ qi è sh u ĭ l ǐ y ǒ u d ǒ ng de hu ó w ǔ , w ú ch ī w ú l ǐ n de , n ĩ m en d ō u d ǎ ng y ĩ w é i k è z ē ng .

呂振中利 11:10 但是凡在海裏、河裏、和水中的一切滋生物、在水中的一切活物、凡沒有翅沒有鱗的、你們都要以為可憎物。

新譯本利 11:10 在水中游動或生存在水中的活物，無論是在海裏或是河裏，若是沒有翅和鱗的，你們都要當作可憎之物。

現代譯利 11:10 但是沒有鰭沒有鱗的魚類，你們不可吃。

當代譯利 11:10 但水中其他一切活物，你們却不可吃它們的肉，也不可以觸摸它們的屍體。

思高本利 11:10 但凡在水中蠕動，和在水中生存的生物，若沒有鰭和鱗，不論是海裏，或河裏的，都是你們所當憎惡的。

文理本利 11:10 凡在海在河、水中動物、無翅無鱗者、俱為可憎、

修訂本利 11:10 凡在海裏、河裏和水裏滋生的動物，就是在水裏所有的動物，無鰭無鱗的，對你們是可憎的。

KJV 英利 11:10 And all that have not fins and scales in the seas, and in the rivers, of all that move in the waters, and of any living thing which is in the waters, they shall be an abomination unto you:

NIV 英利 11:10 But all creatures in the seas or streams that do not have fins and scales--whether among all the swarming things or among all the other living creatures in the water--you are to detest.

和合本利 11:11 這些無翅無鱗以爲可憎的，你們不可吃它的肉，死的，也當以爲可憎。

拼音版利 11:11 Zhèxiē wú chì wú lín, yī wéi kè zēng de, nǐ men bùkě chī tā de ròu, sǐ de yě dāng yī wéi kè zēng.

呂振中利 11:11 它們對於你們總要作爲可憎物：它們的肉、你們不可吃，它們的屍體、你們也要以爲可憎。

新譯本利 11:11 它們是你們憎惡之物；它們的肉，你們不可吃；它們的屍體，你們要憎惡。

現代譯利 11:11 你們要把它們當作不潔淨的，不可吃它們的肉，連摸它們的屍體也不可。

當代譯利 11:11 但水中其他一切活物，你們却不可吃它們的肉，也不可以觸摸它們的屍體。

思高本利 11:11 這些水族，都是你們所當憎惡的：它們的肉不可吃；它們的屍體，你們當視爲可憎惡之物。

文理本利 11:11 爾必視爲可憎、毋食其肉、亦視其尸爲可憎、

修訂本利 11:11 它們對你們都是可憎的。你們不可吃它們的肉；它們的屍體，也當以爲可憎。

KJV 英利 11:11 They shall be even an abomination unto you; ye shall not eat of their flesh, but ye shall have their carcasses in abomination.

NIV 英利 11:11 And since you are to detest them, you must not eat their meat and you must detest their carcasses.

和合本利 11:12 凡水裏無翅無鱗的，你們都當以爲可憎。

拼音版利 11:12 Fán shuǐ lǐ wú chì wú lín de, nǐ men dōu dāng yī wéi kè zēng.

呂振中利 11:12 凡在水裏沒有翅沒有無鱗的、你們都要以爲可憎物。

新譯本利 11:12 所有在水裏沒有翅和鱗的活物，你們都要當作可憎之物。

現代譯利 11:12 你們不可吃沒有鱗，沒有鱗的魚。

當代譯利 11:12 我再說，一切沒有鱗和鱗的都是我所禁止吃的。

思高本利 11:12 水族中凡沒有鱗和鱗的，都是你們所當憎惡的。

文理本利 11:12 凡水族無翅無鱗者、當以爲可憎、○

修訂本利 11:12 凡在水裏無鱗無翅的，對你們是可憎的。

KJV 英利 11:12Whatsoever hath no fins nor scales in the waters, that shall be an abomination unto you.

NIV 英利 11:12Anything living in the water that does not have fins and scales is to be detestable to you.

和合本利 11:13雀鳥中你們當以為可憎、不可吃的乃是：雕、狗頭雕、紅頭雕、

拼音版利 11:13Qi ā o ni ā o zh ō ng n ĭ men dàng y ĭ wéi kè z ē ng, bùkè ch ī de n ā i shì, di ā o, g ō u tóu di ā o, hóng tóu di ā o,

呂振中利 11:13「飛鳥中你們要看以下這些為可憎：它們是吃不得；他們是可憎物：例如兀鷹（或譯：鷹）、狗頭雕、紅頭雕、

新譯本利 11:13“在鳥類中，你們要憎惡，也不可吃這些雀鳥：兀鷹（雀鳥的名字中文翻譯還未統一，它們的學名多不能確定）、雕、鷲、

現代譯利 11:13下列的鳥類你們都不可吃：鷹、嶄頭鷹、鳶鷹、獵鷹、禿鷹、兀鷹、烏鴉、駝鳥、海鷗、鸛鳥、蒼鷺、塘鵝、鸕鶿、戴勝、蝙蝠等。

當代譯利 11:13在鳥類之中，以下這些是你們不可以吃的：鷹、兀鷹和雕、鳶、所有的隼類、所有的烏鴉類，駝鳥、夜鷹、海鷗和其他的鷹類、小梟、鸕鶿和鴟梟、白鷺、塘鵝和鴛、鸛、所有的鷺鷥類、戴勝和蝙蝠。

思高本利 11:13飛禽中，你們應視為可憎而不可吃，應視為可憎之物的是：鷹、鸚、鷲、

文理本利 11:13羽族中所可憎、而不可食者、即鷹、鸚、雕、

修訂本利 11:13“飛鳥中你們當以為可憎，不可吃且可憎的是：雕、狗頭雕、紅頭雕、

KJV 英利 11:13And these are they which ye shall have in abomination among the fowls; they shall not be eaten, they are an abomination: the eagle, and the ossifrage, and the ospray,

NIV 英利 11:13"These are the birds you are to detest and not eat because they are detestable: the eagle, the vulture, the black vulture,

和合本利 11:14鸕鶿、小鷹與其類；

拼音版利 11:14Yāo y ī ng, xi ā o y ī ng y ŭ Qíleì.

呂振中利 11:14鳶、隼、這一類；

新譯本利 11:14鳶、獵鷹等隼類，

現代譯利 11:14下列的鳥類你們都不可吃：鷹、嶄頭鷹、鳶鷹、獵鷹、禿鷹、兀鷹、烏鴉、駝鳥、海鷗、鸛鳥、蒼鷺、塘鵝、鸕鶿、戴勝、蝙蝠等。

當代譯利 11:14在鳥類之中，以下這些是你們不可以吃的：鷹、兀鷹和雕、鳶、所有的隼類、所有的烏鴉類，駝鳥、夜鷹、海鷗和其他的鷹類、小梟、鸕鶿和鴟梟、白鷺、塘鵝和鴛、鸛、所有的鷺鷥類、

戴勝和蝙蝠。

思高本利 11:14 鳶及隼之類；

文理本利 11:14 鷂、鷂、與其類、

修訂本利 11:14 鷂鷹、小鷹的類群，

KJV 英利 11:14And the vulture, and the kite after his kind;

NIV 英利 11:14the red kite, any kind of black kite,

和合本利 11:15 烏鴉與其類；

拼音版利 11:15 Wū yā yǔ Qī lèi.

呂振中利 11:15 一切烏鴉、這一類；

新譯本利 11:15 所有烏鴉類，

現代譯利 11:15 下列的鳥類你們都不可吃：鷹、嶄頭鷹、鳶鷹、獵鷹、禿鷹、兀鷹、烏鴉、駝鳥、海鷗、鸛鳥、蒼鷺、塘鵝、鷓鴣、戴勝、蝙蝠等。

當代譯利 11:15 在鳥類之中，以下這些是你們不可以吃的：鷹、兀鷹和雕、鳶、所有的隼類、所有的烏鴉類，駝鳥、夜鷹、海鷗和其他的鷹類、小梟、鷓鴣和鴟梟、白鷺、塘鵝和鴛、鸛、所有的鷺鷥類、戴勝和蝙蝠。

思高本利 11:15 凡烏鴉之類；

文理本利 11:15 鴉與其類、

修訂本利 11:15 所有烏鴉的類群，

KJV 英利 11:15Every raven after his kind;

NIV 英利 11:15any kind of raven,

和合本利 11:16 駝鳥、夜鷹、魚鷹、鷹與其類；

拼音版利 11:16 Tuó niǎo, yè yīng, yú yīng, yīng yǔ Qī lèi.

呂振中利 11:16 駝鳥、夜鷹（或譯：雄性駝鳥）、魚鷹、雀鷹、這一類；

新譯本利 11:16 駝鳥、貓頭鷹、海鷗、蒼鷺等鷹類。

現代譯利 11:16 下列的鳥類你們都不可吃：鷹、嶄頭鷹、鳶鷹、獵鷹、禿鷹、兀鷹、烏鴉、駝鳥、海鷗、鸛鳥、蒼鷺、塘鵝、鷓鴣、戴勝、蝙蝠等。

當代譯利 11:16 在鳥類之中，以下這些是你們不可以吃的：鷹、兀鷹和雕、鳶、所有的隼類、所有的烏鴉類，駝鳥、夜鷹、海鷗和其他的鷹類、小梟、鷓鴣和鴟梟、白鷺、塘鵝和鴛、鸛、所有的鷺鷥類、戴勝和蝙蝠。

思高本利 11:16 駝鳥、夜鷹、海鷗和蒼鷺之類；

文理本利 11:16 駝鳥、夜鷹、魚鷹、雀鷹、與其類、

修訂本利 11:16 鴞鳥、夜鷹、魚鷹、鷹的類群，

KJV 英利 11:16And the owl, and the night hawk, and the cuckow, and the hawk after his kind,

NIV 英利 11:16the horned owl, the screech owl, the gull, any kind of hawk,

和合本利 11:17 鴞鳥，鷓鴣，貓頭鷹，

拼音版利 11:17**lb? lb? ni ā o, lú cí, m ā o tóu y ī ng,**

呂振中利 11:17 鴞鴞、鷓鴣、貓頭鷹、

新譯本利 11:17 鴞鴞、鷓鴣、大鴞梟、

現代譯利 11:17 下列的鳥類你們都不可吃：鷹、嶄頭鷹、鳶鷹、獵鷹、禿鷹、兀鷹、烏鴉、鴛鳥、海鷗、鸛鳥、蒼鷺、塘鵝、鷓鴣、戴勝、蝙蝠等。

當代譯利 11:17 在鳥類之中，以下這些是你們不可以吃的：鷹、兀鷹和雕、鳶、所有的隼類、所有的烏鴉類，鴛鳥、夜鷹、海鷗和其他的鷹類、小梟、鷓鴣和鴞梟、白鷺、塘鵝和鸛、鸛、所有的鷺鷥類、戴勝和蝙蝠。

思高本利 11:17 小梟、鷓 和鴞鴞，

文理本利 11:17 鷓鴣、魚狗、鷺鷥、

修訂本利 11:17 鴞鳥、鷓鴣、貓頭鷹，

KJV 英利 11:17And the little owl, and the cormorant, and the great owl,

NIV 英利 11:17the little owl, the cormorant, the great owl,

和合本利 11:18 角鴞、鵜鶘、禿雕、

拼音版利 11:18**Ji ā o ch ī , tī hú, t ū di ā o,**

呂振中利 11:18 角鴞、叫梟、禿雕、

新譯本利 11:18 白鷺、塘鵝、鸛、

現代譯利 11:18 下列的鳥類你們都不可吃：鷹、嶄頭鷹、鳶鷹、獵鷹、禿鷹、兀鷹、烏鴉、鴛鳥、海鷗、鸛鳥、蒼鷺、塘鵝、鷓鴣、戴勝、蝙蝠等。

當代譯利 11:18 在鳥類之中，以下這些是你們不可以吃的：鷹、兀鷹和雕、鳶、所有的隼類、所有的烏鴉類，鴛鳥、夜鷹、海鷗和其他的鷹類、小梟、鷓鴣和鴞梟、白鷺、塘鵝和鸛、鸛、所有的鷺鷥類、戴勝和蝙蝠。

思高本利 11:18 白鷺、塘鵝和白鷺，

文理本利 11:18 角鴞、鵜鶘、爰居、

修訂本利 11:18 角鴞、鵜鶘、禿雕，

KJV 英利 11:18And the swan, and the pelican, and the gier eagle,

NIV 英利 11:18the white owl, the desert owl, the osprey,

和合本利 11:19 鶴、鷺鷥與其類；戴鴛與蝙蝠。

拼音版利 11:19 Guàn, lù s ī y ū Q í l e i , d à i l b ? l b ? y ū b i ā n f ú .

呂振中利 11:19 鶴（或譯：角鴟）、鷺鷥（或譯：紅鶴）、這一類；戴勝和蝙蝠。

新譯本利 11:19 鶴、紅鶴等鷺鷥類，戴勝和蝙蝠。

現代譯利 11:19 鶴鳥、蒼鷺、塘鵝、鷓鴣、戴勝、蝙蝠等。

當代譯利 11:19 在鳥類之中，以下這些是你們不可以吃的：鷹、兀鷹和雕、鳶、所有的隼類、所有的烏鴉類，駝鳥、夜鷹、海鷗和其他的鷹類、小梟、鷓鴣和鴟梟、白鷺、塘鵝和鵝、鶴、所有的鷺鷥類、戴勝和蝙蝠。

思高本利 11:19 鶴鷺類、戴勝和蝙蝠。

文理本利 11:19 白鶴、蒼鷺、戴鴛、蝙蝠與其類、○

修訂本利 11:19 鶴、鷺鷥的類群，戴鴛與蝙蝠。

KJV 英利 11:19 And the stork, the heron after her kind, and the lapwing, and the bat.

NIV 英利 11:19 the stork, any kind of heron, the hoopoe and the bat.

和合本利 11:20 凡有翅膀用四足爬行的物，你們都當以為可憎。

拼音版利 11:20 Fán y ō u chì b ā ng y ò ng sì zú pá xíng de wù , n ĭ men d ō u d à ng y ĭ wéi kè z ē ng .

呂振中利 11:20 「凡有翅膀、用四脚爬行的滋生蟲、你們都要以為可憎物。

新譯本利 11:20 “凡有翅膀、四足爬行的生物，你們都要當作可憎之物。

現代譯利 11:20 凡有翅膀的昆蟲，除了會跳的，都是不潔淨的。

當代譯利 11:20 一切有翼的四脚昆蟲，你們都不可吃。

思高本利 11:20 凡是有翅，四足爬行的昆，都是你們所當憎惡的；

文理本利 11:20 凡有羽翼、以四足而行者、俱為可憎、

修訂本利 11:20 "凡有翅膀却用四足爬行的群聚動物，對你們是可憎的。

KJV 英利 11:20 All fowls that creep, going upon all four, shall be an abomination unto you.

NIV 英利 11:20 "All flying insects that walk on all fours are to be detestable to you.

和合本利 11:21 只是有翅膀用四足爬行的物中，有足有腿，在地上蹦跳的，你們還可以吃。

拼音版利 11:21 Zh ĭ shì y ō u chì b ā ng y ò ng sì zú pá xíng de wù zh ō ng , y ō u zú y ō u tu ĭ , z à ĭ dì shàng bèng tiào de , n ĭ men hái kě y ĭ ch ī .

呂振中利 11:21 不過以下這一類：就是凡有翅膀、用四脚行走的滋生蟲之中，有腿在脚上頭、能用脚腿在地上蹦跳的、你們還可以吃。

新譯本利 11:21 但在所有有翅膀、四足爬行的生物中，如果有足有腿，能在地上蹦跳的，你們都可以

吃。

現代譯利 11:21 凡有翅膀的昆蟲，除了會跳的，都是不潔淨的。

當代譯利 11:21 但那些會在地上跳的四腳昆蟲你們可以吃，就是所有的蝗蟲，蟋蟀和蚱蜢。

思高本利 11:21 但在有翅，四足爬行的昆 中，凡有腳以外，還有大腿，在地上能跳的，你們可以吃。

文理本利 11:21 惟有四足之羽蟲、有長腿能躍于地者、可食、

修訂本利 11:21 只是有翅膀却用四足爬行的群聚動物中，足上有腿在地上跳的，你們還可以吃；

KJV 英利 11:21 Yet these may ye eat of every flying creeping thing that goeth upon all four, which have legs above their feet, to leap withal upon the earth;

NIV 英利 11:21 There are, however, some winged creatures that walk on all fours that you may eat: those that have jointed legs for hopping on the ground.

和合本利 11:22 其中有蝗蟲、螞蚱、蟋蟀與其類；蚱蜢與其類。這些你們都可以吃。

拼音版利 11:22 Qízhōng yǒu huángchóng, māzhà, xīshuài yǔ Qíleì, zhà mēng yǔ Qíleì, zhèxiē nǐmen dōu keyǐ chī.

呂振中利 11:22 這其中你們可以吃蝗蟲這類、螞蚱這一類、蟋蟀這一類、蚱蜢這一類。

新譯本利 11:22 在昆蟲中，你們可以吃這些：蝗蟲類、螞蚱類、蟋蟀類和蚱蜢類。

現代譯利 11:22 你們可以吃蝗蟲、蟋蟀，或蚱蜢。

當代譯利 11:22 但那些會在地上跳的四腳昆蟲你們可以吃，就是所有的蝗蟲，蟋蟀和蚱蜢。

思高本利 11:22 你們可吃的是：飛蝗之類，蚱蜢之類，蟋蟀之類和螽斯之類；

文理本利 11:22 即蝗蟲、蝗蟲、蜚蟲、螿蟲、與其類、

修訂本利 11:22 其中你們可以吃的有蝗蟲的類群，螞蚱的類群，蟋蟀的類群和蚱蜢的類群。

KJV 英利 11:22 Even these of them ye may eat; the locust after his kind, and the bald locust after his kind, and the beetle after his kind, and the grasshopper after his kind.

NIV 英利 11:22 Of these you may eat any kind of locust, katydid, cricket or grasshopper.

和合本利 11:23 但是有翅膀、有四足的爬物，你們都當以為可憎。

拼音版利 11:23 Dànshì yǒu chìbǎng yǒu sì zú de páwù, nǐmen dōu dāng yǐ wéi kèzēng.

呂振中利 11:23 但是一切有翅膀有四腳的滋生蟲、你們都要以為可憎物。

新譯本利 11:23 但是其他所有有翅膀四足的生物，你們都要當作可憎之物。

現代譯利 11:23 但是其他有翅膀、會爬的小昆蟲，你們要把它們當作不潔淨的。

當代譯利 11:23 其他一切有翼的四腳昆蟲你們都不可吃。

思高本利 11:23 其他凡有翅，四足爬行的昆 蟲，都是你們所當憎惡的。

文理本利 11:23 其餘羽蟲、凡有四足者、當以為可憎、○

修訂本利 11:23 其餘有翅膀有四足的群聚動物，對你們都是可憎的。

KJV 英利 11:23 But all other flying creeping things, which have four feet, shall be an abomination unto you.

NIV 英利 11:23 But all other winged creatures that have four legs you are to detest.

和合本利 11:24 這些都能使你們不潔淨；凡摸了死的，必不潔淨到晚上。

拼音版利 11:24 Zhèxiē dōu néng shǐ nǐ men bù jiējìng. fán mó le sǐ de, bì bù jiējìng dào wǎn shàng.

呂振中利 11:24 「從以下這些、你們能成為不潔淨；凡觸著他們的尸體的、就不潔淨到晚上。

新譯本利 11:24 “以下事物，會使你們成為不潔：觸摸動物尸體的，就不潔淨到晚上。

現代譯利 11:24 誰摸到下列動物的尸體，誰就會不潔淨到傍晚：一切有腳蹄、腳蹄不分瓣、不反芻，和有腳掌的四腳動物。凡搬動它們尸體的，必須把衣服洗滌乾淨，可是他仍然不潔淨到傍晚。

當代譯利 11:24 無論是誰，要是摸到它們的尸體，就要成為不潔，直到晚上，

思高本利 11:24 遇到以下的光景也能使你們不潔：凡觸摸這些昆尸體的人，直到晚上不潔；

文理本利 11:24 此類鹹能污爾、凡捫其尸、必蒙不潔、迨夕乃免、

修訂本利 11:24 "這些都能使你們不潔淨。凡摸它們尸體的，必不潔淨到晚上。

KJV 英利 11:24 And for these ye shall be unclean: whosoever toucheth the carcass of them shall be unclean until the even.

NIV 英利 11:24 "You will make yourselves unclean by these; whoever touches their carcasses will be unclean till evening.

和合本利 11:25 凡拿了死的，必不潔淨到晚上，并要洗衣服。

拼音版利 11:25 Fán ná le sǐ de, bì bù jiējìng dào wǎn shàng, bìng yào xǐ yī fu.

呂振中利 11:25 凡拿著它的尸體之一部份的、就要把衣服洗淨，但他還是不潔淨到晚上。

新譯本利 11:25 拾起它們的尸體的，就要洗淨自己的衣服，并且不潔淨到晚上。

現代譯利 11:25 誰摸到下列動物的尸體，誰就會不潔淨到傍晚：一切有腳蹄、腳蹄不分瓣、不反芻，和有腳掌的四腳動物。凡搬動它們尸體的，必須把衣服洗滌乾淨，可是他仍然不潔淨到傍晚。

當代譯利 11:25 所有撿拾它們尸體的都要成為不潔，直到晚上。這些人要將身上穿的衣服洗滌乾淨。

思高本利 11:25 凡移動它們尸體的人，應洗滌自己的衣服，直到晚上是不潔的。

文理本利 11:25 負其尸者、必蒙不潔、當浣其衣、迨夕乃免、

修訂本利 11:25 任何人搬動了它們的尸體，要把衣服洗淨，必不潔淨到晚上。

KJV 英利 11:25 And whosoever beareth ought of the carcass of them shall wash his clothes,

and be unclean until the even.

NIV 英利 11:25Whoever picks up one of their carcasses must wash his clothes, and he will be unclean till evening.

和合本利 11:26 凡走獸分蹄不成兩瓣，也不倒嚼的，是與你們不潔淨；凡摸了的就不潔淨。

拼音版利 11:26Fán zǒu shòu fēn tí bù chéng liǎng bàn, yě bù dǎo jiǎo de, shì yǔ nǐ men bù jiéjìng, fán mó le de jiù bù jiéjìng.

呂振中利 11:26 凡走獸分蹄而不叉趾、又不倒嚼的，你們都以為不潔淨；凡觸著它們的就不潔淨。

新譯本利 11:26 所有分蹄却無趾的、不反芻的走獸，你們應以為不潔淨，觸摸它們的，就不潔淨。

現代譯利 11:26 誰摸到下列動物的屍體，誰就會不潔淨到傍晚：一切有腳蹄、腳蹄不分瓣、不反芻，和有腳掌的四腳動物。凡搬動它們屍體的，必須把衣服洗滌乾淨，可是他仍然不潔淨到傍晚。

當代譯利 11:26 所有蹄有分趾、却不成兩瓣，或不反芻的動物，都是不潔淨的；碰到它們的，也要成為不潔淨。

思高本利 11:26 凡有偶蹄而無趾的，或不反芻的走獸，為你們都是不潔的；誰觸摸了就染上了不潔。

文理本利 11:26 牲畜分蹄而不支趾、又不反嚼者、當以為不潔、凡捫之者、必蒙其污、

修訂本利 11:26 凡蹄分兩瓣却不分趾或不反芻食物的走獸，對你們是不潔淨的；誰摸了它們就不潔淨。

KJV 英利 11:26The carcasses of every beast which divideth the hoof, and is not clovenfooted, nor cheweth the cud, are unclean unto you: every one that toucheth them shall be unclean.

NIV 英利 11:26"Every animal that has a split hoof not completely divided or that does not chew the cud is unclean for you; whoever touches the carcass of any of them will be unclean.

和合本利 11:27 凡四足的走獸，用掌行走的，是與你們不潔淨；摸其尸的，必不潔淨到晚上；

拼音版利 11:27Fán sì zú de zǒu shòu, yòng zhǎng xíng zǒu de, shì yǔ nǐ men bù jiéjìng, mō qí shī de, bì bù jiéjìng dào wǎnshàng.

呂振中利 11:27 一切用四腳行走的獸之中、凡用腳掌行走的、你們都以為不潔淨；凡觸著它們的屍體的、就不潔淨到晚上。

新譯本利 11:27 所有用四足行走的動物中，用腳掌行走的，你們應以為不潔淨，觸摸它們屍體的，都不潔淨到晚上。

現代譯利 11:27 誰摸到下列動物的屍體，誰就會不潔淨到傍晚：一切有腳蹄、腳蹄不分瓣、不反芻，和有腳掌的四腳動物。凡搬動它們屍體的，必須把衣服洗滌乾淨，可是他仍然不潔淨到傍晚。

當代譯利 11:27 所有用掌走路的四足動物都是不潔淨的，倘若有人碰到它們的屍體，就要成為不潔淨，直到晚上。

思高本利 11:27 一切四足動物中，凡用腳掌行走的，為你們都是不潔的；誰觸摸了它們的屍體，直到

晚上是不潔的；

文理本利 11:27 四足之獸、行地用蹠者、當以為不潔、凡捫其尸、必蒙厥污、迨夕乃免、

修訂本利 11:27 凡用脚掌行走，四足行走的動物，對你們是不潔淨的；凡摸它們尸體的，必不潔淨到晚上。

KJV 英利 11:27 And whatsoever goeth upon his paws, among all manner of beasts that go on all four, those are unclean unto you: whoso toucheth their carcass shall be unclean until the even.

NIV 英利 11:27 Of all the animals that walk on all fours, those that walk on their paws are unclean for you; whoever touches their carcasses will be unclean till evening.

和合本利 11:28 拿其尸的，必不潔淨到晚上，并要洗衣服。這些是與你們不潔淨的。

拼音版利 11:28 Nǎ qí shǐ de, bì bù jiéjìng dào wǎnshàng, bìng yào xǐ yī fu. zhèxiē shì yǔ nǐ men bù jiéjìng de.

呂振中利 11:28 凡拿著它們的尸體的、就要把衣服洗淨，但他還是不潔淨到晚上：以上這些你們都要以為不潔淨。

新譯本利 11:28 拾起它們尸體的，就要洗淨自己的衣服，并且不潔淨到晚上。以上這些你們應以為不潔淨。

現代譯利 11:28 誰摸到下列動物的尸體，誰就會不潔淨到傍晚：一切有腳蹄、腳蹄不分瓣、不反芻，和有腳掌的四腳動物。凡搬動它們尸體的，必須把衣服洗滌乾淨，可是他仍然不潔淨到傍晚。

當代譯利 11:28 凡撿拾它們尸體的都要成為不潔淨，直到晚上，他們要將身穿的衣服洗滌乾淨，因為這些對於你們是不潔淨的。”

思高本利 11:28 誰移動了它們的尸體，應洗滌自己的衣服，直到晚上是不潔的。這些動物為你們都是不潔的。

文理本利 11:28 其尸不潔、負之者必蒙厥污、當浣其衣、迨夕乃免、○

修訂本利 11:28 誰搬動了它們的尸體，要把衣服洗淨，必不潔淨到晚上。這些對你們是不潔淨的。

KJV 英利 11:28 And he that beareth the carcass of them shall wash his clothes, and be unclean until the even: they are unclean unto you.

NIV 英利 11:28 Anyone who picks up their carcasses must wash his clothes, and he will be unclean till evening. They are unclean for you.

和合本利 11:29 地上爬物，與你們不潔淨的，乃是這些：鼯鼠，鼯鼠，蜥蜴與其類；

拼音版利 11:29 Dì shàng pá wù yǔ nǐ men bù jiéjìng de nǎi shì zhèxiē, yòu shǔ, lb? lb? shǔ, xī yì yǔ Qílei.

呂振中利 11:29 「在那滋生于地上的動物之中、以下這一類對你們都不潔淨；例如鼪鼠、鼯鼠、蜥蜴、這一類，

新譯本利 11:29 “在地上爬行的生物中，你們應以為不潔淨的是這些：鼪鼠、鼯鼠、蜥蜴這一類，

現代譯利 11:29 鼪鼠、老鼠、田鼠，和蜥蜴，都要當作不潔淨的。

當代譯利 11:29 在地上爬行的動物之中，以下這些都是不潔的：鼪鼠、老鼠、大蜥蜴之類，壁虎、鱧魚、蝸牛和變色龍。

思高本利 11:29 在地上爬行的動物中，為你們不潔的是：鼪鼠、老鼠和蜥蜴之類；

文理本利 11:29 凡物匍匐于地、當以為不潔者、即鼪鼠、鼯鼠、蜥蜴、與其類、

修訂本利 11:29 "在地上成群的群聚動物中，對你們不潔淨的是這些：鼪鼠、鼯鼠、蜥蜴的類群，

KJV 英利 11:29 These also shall be unclean unto you among the creeping things that creep upon the earth; the weasel, and the mouse, and the tortoise after his kind,

NIV 英利 11:29 "Of the animals that move about on the ground, these are unclean for you: the weasel, the rat, any kind of great lizard,

和合本利 11:30 壁虎，龍子，守宮，蛇醫，蠃蜒。

拼音版利 11:30 Bì hǔ, lóng zǐ, shǒu gōng, shé yī, lǚ lǚ tīng.

呂振中利 11:30 壁虎、龍子、守宮、蛇醫、蠃蜒（或譯：角鴟）。

新譯本利 11:30 以及壁虎、龍子、守宮、蛇醫、變色龍。

現代譯利 11:30 鼪鼠、老鼠、田鼠，和蜥蜴，都要當作不潔淨的。

當代譯利 11:30 在地上爬行的動物之中，以下這些都是不潔的：鼪鼠、老鼠、大蜥蜴之類，壁虎、鱧魚、蝸牛和變色龍。

思高本利 11:30 壁虎、避役、蛇舅母、烏龜和伶鼪。

文理本利 11:30 蛤蚧、龍子、守宮、蛇醫、蠃蜒、

修訂本利 11:30 壁虎、龍子、守宮、蛇醫、蠃蜒。

KJV 英利 11:30 And the ferret, and the chameleon, and the lizard, and the snail, and the mole.

NIV 英利 11:30 the gecko, the monitor lizard, the wall lizard, the skink and the chameleon.

和合本利 11:31 這些爬物都是與你們不潔淨的。在它死了以後，凡摸了的，必不潔淨到晚上；

拼音版利 11:31 Zhèxiè pá wù dōu shì yǔ nǐ men bù jiéjìng de. zài tā sǐ le yǐ hòu, fán mō le de, bì bù jiéjìng dào wǎnshàng.

呂振中利 11:31 在一切滋生動物之中、以上這些對你們都不潔淨；它們死了以後，凡觸著他們的、就不潔淨到晚上。

新譯本利 11:31 在所有爬行的生物中，你們應以這些為不潔淨；它們死了以後，觸摸它們的，都不潔

淨到晚上。

現代譯利 11:31 誰摸了它們或它們的屍體，誰就不潔淨到傍晚。

當代譯利 11:31 這些都是不潔的爬行動物，碰到它們屍體的都要成爲不潔淨，直到晚上。

思高本利 11:31 這些爬行的動物，爲你們都是不潔的；它們死後，誰處摸了，直到晚上是不潔的。

文理本利 11:31 凡此匍匐之物、悉爲不潔、捫其尸者、必蒙厥污、迨夕乃免、

修訂本利 11:31 這些群聚動物對你們都是不潔淨的。在它們死後，凡摸了它們屍體的，必不潔淨到晚上。

KJV 英利 11:31 These are unclean to you among all that creep: whosoever doth touch them, when they be dead, shall be unclean until the even.

NIV 英利 11:31 Of all those that move along the ground, these are unclean for you. Whoever touches them when they are dead will be unclean till evening.

和合本利 11:32 其中死了的，掉在什麼東西上，這東西就不潔淨。無論是木器、衣服、皮子、口袋，不拘是作什麼工用的器皿，須要放在水中，必不潔淨到晚上；到晚上才潔淨了。

拼音版利 11:32 Qízhōng sǐ le de, diào zài shénme dōngxi shàng, zhè dōngxi jiù bù jiéjìng, wúlùn shì mù qì, yī fu, pí zǐ, kǒu dai, bùjiū shì zuò shénme gōng yòng de qì mǐ n, xū yào fàng zài shuǐ zhōng, bì bù jiéjìng dào wǎnshàng, dào wǎnshàng cái jiéjìng le.

呂振中利 11:32 這些滋生動物死了以後，若有掉在什麼東西上頭的，這東西就不潔淨，無論是木器或衣服、或皮子、或口袋，不拘是作什麼工用的器具，總要放在水中，但是還不潔淨到晚上；到晚上就潔淨了。

新譯本利 11:32 它們當中死了的，掉在什麼東西上，無論是木器或是衣服，皮子或是布袋等任何器具，都成爲不潔淨，要放在水中。但仍不潔淨到晚上，以後就真潔淨了。

現代譯利 11:32 它們的屍體掉在甚麼東西上面，無論是木制的、布制的、皮制的，或麻布袋，無論用途是甚麼，都算是不潔淨的。要把這東西浸在水裏；它要不潔淨到傍晚。

當代譯利 11:32 它們的屍體碰到的東西，無論是木造的器皿、衣物、皮具、袋子或任何應用的器具，都要成爲不潔淨。你們要把這些放在水中，直到晚上，它們就潔淨了。

思高本利 11:32 其中死了的，掉在什麼物件上，不論是木器，或衣服，或皮具，或囊袋，凡能用的器具，即成爲不潔，應放入水內，直到晚上是不潔的；，以後才算潔淨；

文理本利 11:32 凡木器、衣服、皮革、橐囊、不論所用何器、有斯物之尸墮其上、即蒙厥污、必置于水、迨夕乃潔、

修訂本利 11:32 其中死了的，若掉在任何東西上，這東西就不潔淨，無論是木器、衣服、皮革、麻袋，或是任何工作需用的器皿，都要泡在水中，必不潔淨到晚上，然後才是潔淨的。

KJV 英利 11:32 And upon whatsoever any of them, when they are dead, doth fall, it shall be

unclean; whether it be any vessel of wood, or raiment, or skin, or sack, whatsoever vessel it be, wherein any work is done, it must be put into water, and it shall be unclean until the even; so it shall be cleansed.

NIV 英利 11:32 When one of them dies and falls on something, that article, whatever its use, will be unclean, whether it is made of wood, cloth, hide or sackcloth. Put it in water; it will be unclean till evening, and then it will be clean.

和合本利 11:33 若有死了掉在瓦器裏的，其中不拘有什麼，就不潔淨，你們要把這瓦器打破了。

拼音版利 11:33 Ruò yǒu sǐ le diào zài wǎ qì lǐ de, qízhōng bùjū yǒu shénme, jiù bù jiéjìng, nǐmen yào bǎ zhè wǎ qì dǎ pò le.

呂振中利 11:33 若有掉在任何瓦器之中的，其中不拘有什麼，就不潔淨；你們要把這瓦器打破。

新譯本利 11:33 它們當中死了的，掉在什麼瓦器裏，其中不論是什麼，都成爲不潔淨，你們要把瓦器打破。

現代譯利 11:33 它們的屍體若掉進陶制的鍋裏，鍋裏的東西就不潔淨；你們要把鍋打破。

當代譯利 11:33 倘若它們的屍體跌落在陶器裏面，無論器皿裏面盛的是甚麼，都要成爲不潔淨，你們應該把那器皿打破。

思高本利 11:33 一切陶器，如有它們中一個掉在裏面，裏面所有的一切即成爲不潔，陶器應該打破；

文理本利 11:33 凡瓦器、有斯物墮其中、則所貯之物亦爲污、其器必毀、

修訂本利 11:33 若有一點掉在瓦器裏，裏面的任何東西就不潔淨了； 你們要把這瓦器打破。

KJV 英利 11:33 And every earthen vessel, whereinto any of them falleth, whatsoever is in it shall be unclean; and ye shall break it.

NIV 英利 11:33 If one of them falls into a clay pot, everything in it will be unclean, and you must break the pot.

和合本利 11:34 其中一切可吃的食物，沾水的就不潔淨，并且那樣器皿中一切可喝的，也必不潔淨。

拼音版利 11:34 Qízhōng yīqiè kě chī de shíwù, zhān shuǐ de jiù bù jiéjìng, bìngqiè nà yàng qì mǐ zhōng yīqiè kě hē de, yě bì bù jiéjìng.

呂振中利 11:34 那裏面一切可吃的食物，沾著水的、就不潔淨；在任何這樣器皿裏、一切可喝的飲料也必不潔淨。

新譯本利 11:34 瓦器的水若是滴在任何食物上，食物就成了不潔淨，若是滴在裝了飲料的器皿裏，飲料也成爲不潔淨。

現代譯利 11:34 通常可以吃的東西若沾到那鍋的水，就不潔淨；通常可以喝的東西，若放在那鍋裏，也算不潔淨。

當代譯利 11:34 倘若那器皿所盛載的水滴在任何食物上，那些食物便成爲不潔淨，盛在不潔器皿裏面的水，也要成爲不潔淨。

思高本利 11:34 如裏面的水滴在任何食物上，食物即成爲不潔的；在這種陶器內裝了任何飲料，飲料也成爲不潔的。

文理本利 11:34 器中貯有濡水之食物、必蒙厥污、或貯有飲啜之物、亦蒙厥污、

修訂本利 11:34 其中一切可吃的食物，沾到那水的就不潔淨；器皿裏可喝的東西，也必不潔淨。

KJV 英利 11:34 Of all meat which may be eaten, that on which such water cometh shall be unclean: and all drink that may be drunk in every such vessel shall be unclean.

NIV 英利 11:34 Any food that could be eaten but has water on it from such a pot is unclean, and any liquid that could be drunk from it is unclean.

和合本利 11:35 其中已死的，若有一點掉在什麼物件上，那物件就不潔淨，不拘是爐子、是鍋臺，就要打碎，都不潔淨，也必與你們不潔淨。

拼音版利 11:35 Qízhōng yǐ sǐ de, ruò yǒu yídiǎn diào zài shénme wùjiàn shàng, nà wùjiàn nǐ jiù bù jiējìng, bājū shì lú zǐ, shì guō tái, jiù yào dá suì, dōu bù jiējìng, yě bì yǔ nǐ men bù jiējìng.

呂振中利 11:35 它們的屍體若有一部份掉在什麼物件上，那物件就不潔淨，不拘是手提爐子、是鍋臺，都要打碎；它們都不潔淨，對於你們、也不潔淨。

新譯本利 11:35 它們屍體的任何部分掉在什麼東西上，那東西就不潔淨，無論是爐或是鍋，都成爲不潔淨，應該打碎；你們應以這些爲不潔淨。

現代譯利 11:35 它們的屍體無論掉在甚麼東西上面，這東西就不潔淨；無論是陶制的爐或烤爐都得打破。

當代譯利 11:35 就是被屍體的任何部分碰過的，也要成爲不潔淨，不論是爐或鍋座，都要打碎，因爲它們是不潔淨的。

思高本利 11:35 它們的屍體無論掉在什麼東西上，那東西即成爲不潔的：不拘爐或灶都應打碎，因爲是不潔的，你們也應視爲不潔。

文理本利 11:35 無論何器、有斯物之尸墮其上、俱蒙厥污、或爐或灶、悉必毀之、當以爲污、

修訂本利 11:35 它們的屍體，只要有一點掉在任何物件上，那物件就不潔淨。無論是烤爐或爐灶，都要打碎；它們不潔淨，而且對你們也不潔淨。

KJV 英利 11:35 And every thing whereupon any part of their carcase falleth shall be unclean; whether it be oven, or ranges for pots, they shall be broken down: for they are unclean, and shall be unclean unto you.

NIV 英利 11:35 Anything that one of their carcasses falls on becomes unclean; an oven or

cooking pot must be broken up. They are unclean, and you are to regard them as unclean.

和合本利 11:36 但是泉源，或是聚水的池子，仍是潔淨；惟挨了那死的，就不潔淨。

拼音版利 11:36 Dànshì quányuán huò shì jù shuǐ de chízi réng shì jiéjìng, wéi ái le nà sǐ de, jiù bù jiéjìng.

呂振中利 11:36 不過泉源或是積水池子、還是潔淨；惟獨觸著它們的尸體的、就不潔淨，

新譯本利 11:36 但是水源和儲水池仍算是潔淨的。只有觸摸水中尸體的，才是不潔淨。

現代譯利 11:36 雖然各種東西一接觸到它們的尸體就不潔淨，但是水泉和水池仍然是潔淨的。

當代譯利 11:36 倘若尸體掉進水泉或儲水池裏，水泉和儲水池仍然是潔淨的，拾起尸體的人却要成爲不潔。

思高本利 11:36 水泉和蓄水池雖是潔淨的，但是那接觸尸體的，即成爲不潔。

文理本利 11:36 至墮于泉、或井匯水之處、則水仍潔、惟觸其尸、必蒙厥污、

修訂本利 11:36 但是水泉或池子，就是聚水的地方，仍是潔淨的；凡摸這些尸體的才不潔淨。

KJV 英利 11:36 Nevertheless a fountain or pit, wherein there is plenty of water, shall be clean: but that which toucheth their carcase shall be unclean.

NIV 英利 11:36 A spring, however, or a cistern for collecting water remains clean, but anyone who touches one of these carcasses is unclean.

和合本利 11:37 若是死的，有一點掉在要種的子粒上，子粒仍是潔淨；

拼音版利 11:37 Ruò shì sǐ de, yǒu yídiǎn diào zài yào zhòng de zǐ lì shàng, zǐ lì réng shì jiéjìng.

呂振中利 11:37 它們的尸體若有一部份掉在任何要種的種子上，子粒還是潔淨；

新譯本利 11:37 它們尸體的一部分掉在要播種的種子上，種子還是潔淨的；

現代譯利 11:37 這些動物的尸體若掉在種子上面，種子仍然是潔淨的。

當代譯利 11:37 倘若尸體的任何部分接觸到用來撒播的種子，種子仍是潔淨的，

思高本利 11:37 如果他們中一個尸體掉在要播種的種籽上，種籽仍是潔淨的；

文理本利 11:37 如其尸墮于將播之種、則仍潔、

修訂本利 11:37 若它們的尸體有一點掉在要播的種子上，種子仍是潔淨的；

KJV 英利 11:37 And if any part of their carcase fall upon any sowing seed which is to be sown, it shall be clean.

NIV 英利 11:37 If a carcass falls on any seeds that are to be planted, they remain clean.

和合本利 11:38 若水已經澆在子粒上，那死的有一點掉在上頭，這子粒就與你們不潔淨。

拼音版利 11:38 Ruò shuǐ yǐ jīng jiāo zài zǐ lì shàng, nà sǐ de yǒu yídiǎn diào zài shàng

tóu, zhè zǐ lì jiù yǔ nǐ men bù jiéjìng.

呂振中利 11:38 若有水澆在種子上，它們的屍體若有一部份掉在那上頭，這種子對於你們就不潔淨。

新譯本利 11:38 但是，如果種子已經澆了水，它們屍體的一部分才掉在種子上面，你們應以這種子為不潔淨。

現代譯利 11:38 但是種子若浸在水裏，而屍體掉在裏面，這種子就不潔淨了。

當代譯利 11:38 但假如已經有水澆在種子上，而屍體碰到種子，種子便成為不潔淨。

思高本利 11:38 但若種籽已浸了水，而屍體掉在上面，這種籽對你們便成了不潔的。

文理本利 11:38 然種濡以水、而其尸墮于上、則不潔、○

修訂本利 11:38 若水已經澆在種子上，它們的屍體有一點掉在上面，這種子對你們就是不潔淨的了。

KJV 英利 11:38 But if any water be put upon the seed, and any part of their carcass fall thereon, it shall be unclean unto you.

NIV 英利 11:38 But if water has been put on the seed and a carcass falls on it, it is unclean for you.

和合本利 11:39 你們可吃的走獸，若是死了，有人摸它，必不潔淨到晚上；

拼音版利 11:39 Nǐ men kè chī de zǒushòu ruò shì sǐ le, yǒu rén mó tā, bì bù jiéjìng dào wǎnshàng.

呂振中利 11:39 「若有什麼走獸、就是可以給你們做食物的、死了，凡觸著它的屍體的、就不潔淨到晚上；

新譯本利 11:39 “一隻你們可以吃的走獸死了，誰摸了它的屍體，就不潔淨到晚上；

現代譯利 11:39 可吃的動物如果死了，誰摸到它就要不潔淨到傍晚。

當代譯利 11:39 如果一隻可供食用的動物死去而有人碰到它的屍體，這人便成為不潔淨，直到晚上。

思高本利 11:39 若你們可吃的一隻走獸死了，誰觸摸了它的屍體，直到晚上是的不潔的；

文理本利 11:39 如可食之畜自斃、捫其尸者、必蒙厥污、迨夕乃免、

修訂本利 11:39 "你們可吃的走獸中若有死了的，誰摸了它的屍體，就必不潔淨到晚上。

KJV 英利 11:39 And if any beast, of which ye may eat, die; he that toucheth the carcass thereof shall be unclean until the even.

NIV 英利 11:39 "If an animal that you are allowed to eat dies, anyone who touches the carcass will be unclean till evening.

和合本利 11:40 有人吃那死了的走獸，必不潔淨到晚上，并要洗衣服；拿了死走獸的，必不潔淨到晚上，并要洗衣服。

拼音版利 11:40 Yǒu rén chī nà sǐ le de zǒushòu, bì bù jiéjìng dào wǎnshàng, bìng yào xǐ

ī yī fu, ná le sī zǒ ushòu de, bì bù jiējìng dào wǎ nshang, bìng yào xī yī fu.

呂振中利 11:40 那吃了它的尸體的、就要把衣服洗淨，但他還是不潔淨到晚上；那拿著它的尸體的、也要把衣服洗淨，但他還是不潔淨到晚上。

新譯本利 11:40 誰吃了它的尸體，就要洗淨自己的衣服，并且不潔淨到晚上；誰拾起這尸體，也要洗淨自己的衣服，并且不潔淨到晚上。

現代譯利 11:40 人吃了它的肉，必須把衣服洗滌乾淨，但他仍然不潔淨到傍晚。凡搬動尸體的，也要洗滌衣服，但他仍然不潔淨到傍晚。

當代譯利 11:40 如果有人吃那尸體的肉，或搬移那尸體，他就成爲不潔淨，直到晚上。他要將身穿的衣服洗滌乾淨。

思高本利 11:40 誰吃了這尸體的肉，應洗滌自己的衣服，并且直到晚上是不潔的。誰移動了這尸體，也應洗滌自己的衣服，而且直到晚上是不潔的。

文理本利 11:40 或食其肉、或負其尸、俱蒙厥污、當浣其衣、迨夕乃免、○

修訂本利 11:40 人若吃了那已死的走獸，要把衣服洗淨，必不潔淨到晚上。人若搬動了那已死的牲畜，要把衣服洗淨，必不潔淨到晚上。

KJV 英利 11:40 And he that eateth of the carcase of it shall wash his clothes, and be unclean until the even: he also that beareth the carcase of it shall wash his clothes, and be unclean until the even.

NIV 英利 11:40 Anyone who eats some of the carcass must wash his clothes, and he will be unclean till evening. Anyone who picks up the carcass must wash his clothes, and he will be unclean till evening.

和合本利 11:41 凡地上的爬物是可憎的都不可吃。

拼音版利 11:41 Fán dì shàng de pá wù shì kè zē ng de, dō u bùkě chī .

呂振中利 11:41 「一切滋生在地上的動物都是可憎的，都吃不得。

新譯本利 11:41 “所有在地上爬行的動物，都是可憎之物，都不可吃。

現代譯利 11:41 地面的小爬蟲，無論是用肚子爬的、用四隻腳走的，或用多腳走的都不可吃。

當代譯利 11:41 所有在地上爬行的，你們都不可以吃。一切用肚腹蠕行、用四腳行走和所有用多腳爬行的，你們都不可以吃，因爲這些都是我所憎惡的。

思高本利 11:41 凡地上的爬，都是當憎惡的，都不可吃。

文理本利 11:41 凡匍匐于地之物、俱爲可憎、毋食、

修訂本利 11:41 "凡在地上成群的群聚動物都是可憎的，都不可吃。

KJV 英利 11:41 And every creeping thing that creepeth upon the earth shall be an

abomination; it shall not be eaten.

NIV 英利 11:41"Every creature that moves about on the ground is detestable; it is not to be eaten.

和合本利 11:42 凡用肚子行走的和用四足行走的，或是有許多足的，就是一切爬在地上的，你們都不可吃，因為是可憎的。

拼音版利 11:42 Fān yòng dùzi xíng zǒu de hé yòng sì zú xíng zǒu de, huò shì yǒu xǔ duō zú de, jiù shì yī qiè pá zài dì shàng de, nǐ men dōu bùkě chī, yīn wèi shì kě zēng de.

呂振中利 11:42 凡用肚子行走的、和用四脚行走的、或是一切有許多脚的、乃至于一切滋生在地球上的動物、你們都不可吃，因為它們是可憎物。

新譯本利 11:42 凡是用肚子，或用四足或是多足在地上爬行的動物，你們都不可吃，因為它們是可憎之物。

現代譯利 11:42 地面的小爬蟲，無論是用肚子爬的、用四隻腳走的，或用多腳走的都不可吃。

當代譯利 11:42 所有在地上爬行的，你們都不可吃。一切用肚腹蠕行、用四脚行走和所有用多脚爬行的，你們都不可吃，因為這些都是我所憎惡的。

思高本利 11:42 不論是用腹部爬行的，或用四足爬行的，或多足的，凡是地上的爬，你們都不可吃，因為都是可憎惡的。

文理本利 11:42 凡物以腹行、或四足、或多足、匍匐于地者、俱為可憎、毋食、

修訂本利 11:42 凡用肚子爬行或用四脚爬行，或是用多足的，地上一切群聚的動物，你們都不可吃，因為是可憎的。

KJV 英利 11:42 Whatsoever goeth upon the belly, and whatsoever goeth upon all four, or whatsoever hath more feet among all creeping things that creep upon the earth, them ye shall not eat; for they are an abomination.

NIV 英利 11:42 You are not to eat any creature that moves about on the ground, whether it moves on its belly or walks on all fours or on many feet; it is detestable.

和合本利 11:43 你們不可因什麼爬物使自己成為可憎的，也不可因這些使自己不潔淨，以致染了污穢。

拼音版利 11:43 Nǐ men bùkě yīn shénme pá wù shǐ zìjǐ chéngwéi kě zēng de, yě bùkě yīn zhèxiē shǐ zìjǐ bù jiéjìng, yīn wèi zhèxiē shǐ zìjǐ bù jiéjìng, yīn wèi zhèxiē shǐ zìjǐ bù jiéjìng.

呂振中利 11:43 你們不可因什麼滋生的動物而使自己成為可憎，也不可因這些生物而使自己不潔淨，因而蒙不潔。

新譯本利 11:43 你們不可因任何爬行的動物使自己成為可憎的，也不可因它們玷污自己，以致不潔淨。

現代譯利 11:43 你們不可吃這些爬蟲來玷污自己。

當代譯利 11:43 你們不可接觸這些東西，玷污自己。

思高本利 11:43 你們不要因任何爬 而使你們成爲可憎惡的；你們不要因它們而成爲不潔的，或染上不潔，

文理本利 11:43 勿緣匍匐之物、使己爲可憎、亦勿因之自污、而爲不潔、

修訂本利 11:43 你們不可因任何群聚的動物使自己成爲可憎的，也不可因它們成爲不潔淨，染了污穢。

KJV 英利 11:43Ye shall not make yourselves abominable with any creeping thing that creepeth, neither shall ye make yourselves unclean with them, that ye should be defiled thereby.

NIV 英利 11:43Do not defile yourselves by any of these creatures. Do not make yourselves unclean by means of them or be made unclean by them.

和合本利 11:44 我是耶和華你們的神，所以你們要成爲聖潔，因爲我是聖潔的，你們也不可在地上的爬物污穢自己。

拼音版利 11:44 W ō shì Y ē hé huá n ĭ men de shén, su ō y ĭ n ĭ men yào chéng wéi shèng jié, y ĭ n wei w ō shì shèng jié de. n ĭ men ye bù ke zài dì shàng de pá wù w ū huì zì j ĭ .

呂振中利 11:44 因爲我永恒主是你們的神；你們要潔淨自己爲聖，而成聖別，因爲我是聖的；你們總不可因爬在地上的任何滋生動物而使自己不潔淨。

新譯本利 11:44 因爲我是耶和華你們的神，所以你們要使自己成爲聖潔。你們要分別爲聖，因爲我是聖潔的。你們不可因在地上爬行的任何動物玷污自己，

現代譯利 11:44 我是上主—你們的神；你們要聖化自己，要聖潔，因爲我是聖潔的。你們不可吃這些爬蟲來玷污自己。

當代譯利 11:44 我是主你們的神。你們應當成爲聖潔。因爲我是聖潔的。你們不可讓那些地上爬行之物使你們成爲不潔淨，

思高本利 11:44 因爲我上主是你們的天主：你們該表現爲聖潔的，你們應是聖的，因爲我是聖的。你們不要因地上任何爬 ，而使自己成爲不潔的，

文理本利 11:44 蓋我乃耶和華、爾之神、我聖、爾亦當聖、勿緣匍匐于地之物、致污己身、

修訂本利 11:44 我是耶和華—你們的神。你們要使自己分別爲聖，要成爲聖，因爲我是神聖的。你們不可因地上爬行的群聚動物使自己不潔淨。

KJV 英利 11:44For I am the LORD your God: ye shall therefore sanctify yourselves, and ye shall be holy; for I am holy: neither shall ye defile yourselves with any manner of creeping thing that creepeth upon the earth.

NIV 英利 11:44I am the LORD your God; consecrate yourselves and be holy, because I am

holy. Do not make yourselves unclean by any creature that moves about on the ground.

和合本利 11:45 我是把你們從埃及地領出來的耶和華，要作你們的神，所以你們要聖潔，因為我是聖潔的。

拼音版利 11:45 Wǒ shì bǎ nǐ men cóng Aijí dì lǐ ng chū lai de Yē hé huá, yào zuò nǐ men de shén, suǒ yǐ nǐ men yào shèngjié, yī nwei wǒ shì shèngjié de.

呂振中利 11:45 因為我永恒主是領你們從埃及地上來、要做你們的神的；所以你們要成聖別，因為我是聖別。」

新譯本利 11:45 因為我是耶和華，曾把你們從埃及地領上來，為要作你們的神；你們要分別為聖，因為我是聖潔的。”

現代譯利 11:45 我是上主；我領你們出埃及，為要作你們的神。你們要聖潔，因為我是聖潔的。

當代譯利 11:45 因為我就是那位帶領你們出埃及的主、你們的神，所以你們要聖潔，因為我是聖潔的。”

思高本利 11:45 因為是我上主領你們由埃及地上來，為作你們的天主；你們應是聖的，因為我是聖的。

文理本利 11:45 我乃耶和華、導爾出埃及、為汝之神、我聖汝亦當聖、○

修訂本利 11:45 我是把你們從埃及地領出來的耶和華，要作你們的神。你們要成為聖，因為我是神聖的。”

KJV 英利 11:45 For I am the LORD that bringeth you up out of the land of Egypt, to be your God: ye shall therefore be holy, for I am holy.

NIV 英利 11:45 I am the LORD who brought you up out of Egypt to be your God; therefore be holy, because I am holy.

和合本利 11:46 這是走獸、飛鳥和水中游動的活物，并地上爬物的條例。

拼音版利 11:46 Zhè shì zǒu shòu, fēi niǎo, hé shuǐ zhōng yóu dòng de huó wù, bìng dì shàng pá wù de tiáolì.

呂振中利 11:46 這是關於走獸飛鳥和水中游動的各樣活物的法規，又是關於滋生在地上的各樣生物的法規；

新譯本利 11:46 以上就是有關走獸、飛禽、所有在水中游行的動物，和所有在地上爬行的動物的律例，

現代譯利 11:46 以上是有關動物、鳥類、魚類，和爬蟲類的條例。

當代譯利 11:46 這就是有關走獸、飛禽、水族和一切在地上爬行之物的律法，

思高本利 11:46 以上是有關走獸飛禽，一切水中游行和地上一切爬行動物的法律，

文理本利 11:46 凡走獸飛鳥、水中動物、地上匍匐之物、

修訂本利 11:46 這是牲畜、飛鳥、水中一切游動的生物和地上一切爬行的動物的條例，

KJV 英利 11:46 This is the law of the beasts, and of the fowl, and of every living creature that

moveth in the waters, and of every creature that creepeth upon the earth:

NIV 英利 11:46"These are the regulations concerning animals, birds, every living thing that moves in the water and every creature that moves about on the ground.

和合本利 11:47 要把潔淨的和不可潔淨的，可吃的與不可吃的活物，都分別出來。’ ”

拼音版利 11:47Yào b ā jiéjìng de hé bù jiéjìng de, kě ch ī de y ū bùkě ch ī de huó wù, d ō u f ē nbié ch ū lai.

呂振中利 11:47 是要將不潔淨和潔淨的、可吃的活物、和不可吃的活物、分別清楚的。

新譯本利 11:47 為要把不潔淨的和潔淨的，可吃的生物和不可吃的生物，分別出來。

現代譯利 11:47 你們必須辨別潔淨或不潔淨、可吃或不可吃的動物。

當代譯利 11:47 為的是要把潔淨與不潔淨，可吃與不可吃的，都分別出來。

思高本利 11:47 以便分辨潔與不潔，可吃與不可吃的生物。」

文理本利 11:47 區別潔與不潔、可食與不可食、其例若此、

修訂本利 11:47 為要使你們能分辨潔淨的和不可潔淨的，可吃的和不可吃的動物。

KJV 英利 11:47To make a difference between the unclean and the clean, and between the beast that may be eaten and the beast that may not be eaten.

NIV 英利 11:47You must distinguish between the unclean and the clean, between living creatures that may be eaten and those that may not be eaten."